

รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons: Episode Thirty Three Conversation...



เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎa tai-sǎang dèk dèk róng playng róa rák paa

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ตัวต่อ

pôo ban-yaai: dton · dtua dtòr

Narrator: Episode – ‘Dtua dtor’

สีสวาด: อะไรกัน วิเชียรมาศ เก้าแต่้ม จะวิ่งไปไหนเธอ(หรือ)

sèet-wáat: a-rai gan · wí-chian-mâat gâo-dtâem · jà wíng bpai nǎi rěr (rěu)

Si Sawat: What’s going on? Wi-chian maat! Kao Taem! Where are you running off to, huh?

เก้าแต่้ม: เฮ้อ! หนีเถอะ ตัวอะไรก็ไม่รู้ บินวนไปมา

gâo dtâem: hér něe tùh · dtua a-rai gôr mâi róa · bin-won bpai maa

Kao Taem: Hey! Let’s get away from here. There’s something, I don’t know what it is, flying all around above.

วิเชียรมาศ: ตัวอะไรนะ สีสวาด

wí-chian mâat: dtua-a-rai-nâ sèet-wáat

Wi-chian maat: What is THAT, Si Sawat?!

สีสวาด: ตัวต่อไง

sèet-wáat: dtua dtòr ngai

Si Sawat: That’s actually a ‘dtua dtor’.

วิเชียรมาศ: ตัวต่อ ตัวต่อนี้ต่อยมัย(ไหม)

wí-chian mâat: dtua dtòr · dtua dtòr née dtòi máai (mǎi)

Wi-chian maat: ‘Dtua dtor’. Does this ‘dtua dtor’ sting?

สี่สวาด: แน่นอน ต่อบ่เป็นแมลงชนิดหนึ่ง มีเหล็กใน คนที่โดนต๋อยจะเจ็บปวดมาก แล้วถ้าโดนมาก ๆ เนี่ย(นี่) ตายเลยนะ มันมักจะอยู่บนต้นไม้ จำไว้นะ เก้าแต้ม วิเชียรมาศ ถ้าเห็นแล้วก็อย่าเข้าใกล้เชียว
sèet-wâat: nâe non · dtòr bpen má-laeng chá-nít nèung · mee lèk nai · kon têe dohn dtòì jà jèp bpuat mâak · láew tâa dohn mâak mâak nîa (nêe) dtaai loie ná · man mák jà yòo bon dtôn máai · jam wái ná · gâo dtâem · wí-chian mâat · tâa hên láew gôr yàa kâo glâi chieow

Si Sawat: Of course it does. A 'dtor' is a type of insect, it has a stinger and a person who gets stung will feel a really sharp pain. If stung many, many times, death will ensue. It usually lives in trees. Remember this, Kao Taem, Wi-chian maat. If you see one, don't go near it! I mean it!

เก้าแต้ม: คำว่า ต่อ ที่ไม่ได้หมายถึงแมลงเนี่ย(นี่)มีมัย(ไหม) สี่สวาด ชั้น(ฉั่น)ว่าเคยได้ยินนา(นะ)
gâo dtâem: kam wâa · dtòr têe mâi dâai mǎai tǔeng má-laeng nîa (nêe) mee máai (mǎi) sèet-wâat · chán (chǎn) wâa koie dâai yin naa (ná)

Kao Taem: Does the word 'dtor' have other meanings apart from 'insect'? I think I've heard them before.

สี่สวาด: มีซี่(ลี) ต่อ ยังมีความหมายอีกเยอะเลย

sèet-wâat: mee sêe (sì) dtòr · yang mee kwaam mǎai èek yúh loie

Si Sawat: There sure are! 'Dtor' has a lot of other meanings.

ผู้บรรยาย: ต่อ คือแมลงมีพิษ มีหลายชนิด มีชื่อต่าง ๆ เช่น ต่อหลวง ต่อหัวเสือ

pôo ban-yaai: dtòr · keu má-laeng mee pít · mee lǎai chá-nít · mee chêu dtàng dtàng chên · dtòr lǔang · dtòr hǔa-sěua

Narrator: A 'dtor' is a venomous insect. There are many species with various different names for example 'dtor luang' and 'dtor hua seua'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่ นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mài ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róo rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments:

‘Dtor’ (ต่อ) as a noun can mean ‘hornet’ or ‘wasp’. Wasps and hornets often look a lot alike. This is because they are technically the same type of insect. Hornets are a larger variety of wasp, which is where the separation between the two types of insects seems to take place. (Source: <http://animals.mom.me/yellow-jacket-wasp-hornet-11241.html>). In Thai, it appears that ‘dtor’ (ต่อ) and ‘dtaen’ (แต่น) can be used to make such a distinction between ‘hornet’ and ‘wasp’.

‘Dtor’ (ต่อ) as a verb can mean ‘build (put together)’ / renew or extend / lure / transfer or change / teach; as an adverb it can mean ‘next’; and as a preposition it can mean ‘to’ / ‘with (in relation to)’ / ‘against’.

A ‘dtor luang’ (ต่อหลวง) is a Yellow Banded Wasp (*Vespa Cincta*).

A ‘dtor hua seu’ (ต่อหัวเสือ) is a Paper Wasp (*Vespa Sp.*) (Source: http://www.dnp.go.th/FOREMIC/NForemic/this_month/Vespa/vespa.htm).

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Original post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-thirty-three-learn-and-love-the-thai-language/>

Bio Latest Posts



Sean Harley
Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at **Speak Read Write Thai** (blog, Facebook, and twitter).

 